



世界奇幻大师丛书
主编：姚海军

Discworld 碟形世界

金字塔

PYRAMIDS

【英】特里·普拉切特◎著 胡纾◎译



四川出版集团 四川科学技术出版社

Discworld 碟形世界

金字塔

PYRAMIDS

【英】特里·普拉切特◎著 胡纾◎译

Pyramids BY Terry Pratchett

Terry and Lyn Pratchett 1989

First published by Victor Gollancz Ltd, London

In association with Colin Smythe.

This edition arranged through Vantage Copyright Agency, Nanning, Guangxi, P.R.China

图书在版编目(CIP)数据

金字塔/[英]普拉切特 著; 胡 纾 译.

- 成都:四川科学技术出版社, 2012.7

(世界奇幻大师丛书)

ISBN 978-7-5364-7407-9

I. 金… II. ①普… ②胡… III. 长篇小说-英国-现代 IV. I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第059787号

图进字:21-2008-75

世界奇幻大师丛书 金字塔

著 者 [英]特里·普拉切特

译 者 胡 纾

丛书主编 姚海军

责任编辑 丁大镛

封面绘画 刘军威

封面设计 漆 龙

版面设计 漆 龙

责任出版 邓一羽

出版发行 四川出版集团·四川科学技术出版社

成都市三洞桥路12号 邮政编码:610031

成品尺寸 140mm×203mm

印 张 9.5

字 数 200千

插 页 2

印 刷 四川五洲彩印有限责任公司

版 次 2012年7月成都第一版

印 次 2012年7月成都第一次印刷

定 价 24.00元

ISBN 978-7-5364-7407-9

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。



世界奇幻大师丛书

主编：姚海军

碟形世界的创造者——特里·普拉切特

特里·普拉切特是当代最著名的幽默奇幻作家,同时也是英语文坛最具影响力的讽刺作家之一。截至2007年2月,他的作品已在全球累计卖出5000万册。

普拉切特原名特伦斯·戴维·约翰·普拉切特,1948年4月28日出生于英国白金汉郡的比肯斯菲尔德。

与另一位英国幽默小说家道格拉斯·亚当斯不同,普拉切特并非名校出身。亚当斯毕业于剑桥大学,而据普拉切特自己说,他所受的教育全部来自于海威科姆技术中学和比肯斯菲尔德公共图书馆。

1971年,还在当记者的普拉切特被派去采访一家名为科林·史密斯的小出版社。在同出版社负责人彼得·班德·范·杜伦交谈时,他了解到该出版社正亟需一篇小说稿,就顺口提到自

已完成的长篇小说《地毯一族》(The Carpet People),于是借此机缘,普拉切特当年顺利出版了他的第一本书。

1980年,普拉切特担任了英国中央电力局的新闻官。1987年,他意识到自己已有能力以写作为生,便辞去了中央电力局的工作。转为全职作家后,他的创作速度大大提升,几乎每年都要出版两部小说。

2003年,英国广播公司(BBC)举办了一场声势浩大的“大阅读”活动,这是英国有史以来对公众阅读口味进行的最大规模的单项调查。调查结果显示,在最受读者欢迎的100本小说中,普拉切特有5本入围,与文学大师查尔斯·狄更斯并驾齐驱。

据2005年《畅销书口袋年鉴》统计,在2003年英国精装小说出版市场中,普拉切特的作品占总销量的3.4%,占总销售金额的3.8%,其排名仅次于因《哈利·波特》而红遍全球的J.K.罗琳;而在平装小说出版市场中,普拉切特排名第四,紧随《魔戒》作者J.R.R.托尔金之后。

1998年,由于文学上的突出成就,普拉切特被授予了“大英帝国官员勋章”,并先后在英国沃里克大学、朴茨茅斯大学、巴斯大学和布里斯托尔大学取得了荣誉博士学位。

让普拉切特获得广泛读者和崇高声誉的是他的“碟形世界”(Discworld)系列。从1983年这一系列的首部小说《魔法的颜色》(The Colour of Magic)问世算起,到2006年,该系列共出版了36部长篇小说,并不断有新作品推出。该系列之所以取名为“碟形世界”,是因为系列中的所有故事都发生在一个状如碟子的世界里,这个碟子驮在四头巨象身上,巨象则踩在一只宇宙巨龟的背上。

“碟形世界”系列以超绝的幽默和奇妙的讽刺著称。普拉切特经常从文学经典(如荷马、莎士比亚、但丁等的作品)、科幻奇幻名著(如J.R.R.托尔金、厄休拉·勒古恩等的作品)、各国神话传说和民

间故事,甚至好莱坞电影(如《金刚》、《乱世佳人》等)那里“借用”概念,用以对比嘲讽现实世界中的文化和科技,令人忍俊不禁,连连叫绝。

“碟形世界”系列中的许多小说都拥有相同的主角,因此可以按此标准将整个系列的几十本书大致归类,但有时候,一些书中的主角也会跑到另一些书中充当配角。同时,虽然该系列不少作品名义上是“独立”的,但却都与整个故事的主线有着千丝万缕的联系。而且,“碟形世界”系列大体上做到了“实时”发展——随着系列小说的陆续出版,角色的年龄也会相应地变化。

“碟形世界”系列中的《猫鼠奇谈》(The Amazing Maurice and His Educated Rodents)获得了2001年卡内基奖;系列中的另一部作品《巡夜人》(Night Watch)则获得了2003年的普罗米修斯奖。

“碟形世界”系列被大量改编成漫画、动画、舞台剧、电视剧、广播剧、桌面游戏和电脑游戏等。2006年圣诞节期间,英国Sky One电视台播放了根据“碟形世界”系列中的《圣猪老爹》(Hogfather)改编的同名电视剧,普拉切特本人还在剧中客串了玩具制造者的角色。尝到改编的甜头以后,Sky One电视台开始将普拉切特的更多作品改编为电视剧,并在2008年复活节期间播放了《魔法的颜色》和《异光》,2010年5月则播放了《开始邮政》(Going Postal)。这三部中普拉切特本人也都有出场。

由于其杰出贡献,2009年的英国女王新年招待会上,特里·普拉切特获得女王亲自颁发的大英帝国骑士爵位。2010年,特里·普拉切特获得了世界奇幻奖终身成就奖。

可能是幽默乐观的缘故吧,花甲之年的普拉切特仍然保持着旺盛的创造力。即便在2007年12月,他声称自己已患上阿尔茨海默病之后,也没有停下写作的步伐。“碟形世界”系列作品仍在不断扩展,包括2007年的《赚钱》(Making Money,获轨迹奖,并进入星

云奖决选)、2009年的《看不见的学位服》(Unseen Academicals,被提名轨迹奖)、2010年的《我要穿着午夜》(Shall Wear Midnight,获得安德鲁·诺顿奖)及2010年的《鼻烟》(Snuff,在史上首周书籍销售业绩中排行第三)。

您还在犹豫什么?就让我们一起进入普拉切特的“碟形世界”开怀大笑吧。

C O N T E N T S

目 录

第一部 起程之书	1
第二部 亡灵之书	68
第三部 新子之书	168
第四部 男孩所能做的101件事之书	241

第一部 起程之书

漆黑的天幕上散落着星辰，除此之外一无所有，仿佛造物主打碎了挡风玻璃，却又懒得收拾一地的碎片。

这里是不同宇宙之间的沟壑，是太空冰冷的深渊，偶尔才能遇见几个随机的分子、几颗迷途的彗星，以及……

……然而一圈漆黑稍加变动，观察的眼睛转换视角，先前星际间的广袤虚空就化作了黑暗底下的世界。这里有自己专属的星星，它们所照耀的东西勉强也可以称之为文明。

那世界懒洋洋地转动，原来它竟是碟形世界——扁平的圆形、由站在大阿图因背上的四头巨象扛着穿越太空。大阿图因是世上唯一——只有幸出现在赫罗图^①上的大龟，它足有一万里长，彗星坠落后留下的冰霜散布表面，流星砸出的陨坑闪闪发亮。谁也不知道这一切是怎么一回事，不过答案多半要落在量子身上。在这么个龟背上的世界，各种各样的怪事都有可能发生。

怪事已经在发生中。

下方也有星星——那是沙漠中的营火，以及山林高处偏远村庄的灯光。小镇仿佛模糊的星云，城市则活像巨大的星座，就拿那

^①赫罗图(Hertzsprung-Russell diagram)，由丹麦天文学家E.赫茨普龙和美国天文学家H.N.罗素分别提出，用于表示恒星温度与光谱类型及光度之间的关系。

座蔓生的大城安科-莫波克来说吧,它就很像是两个互扰星系,光彩夺目。

然而当我们离开人头攒动的繁华中心,来到环海与沙漠际会的地方,就会发现一条冰冷的蓝色火线。这火焰比地狱的坡道更加寒冷,咆哮着直入云霄,幽灵般的光线在整片沙漠上方忽隐忽现。

在古老的蒂杰河谷地,金字塔正向黑夜中喷溢力量。

能量从金字塔的尖顶喷薄而出。在今后的章节中,它将为我们的揭开诸多谜团,例如,乌龟为什么憎恶哲学,宗教信仰太多为什么会对山羊有害,以及侍女的职责究竟是什么。

不必说,它还会告诉我们,假如咱们的老祖宗还活在世上,他们会对如今的世界抱有何种看法。在这个问题上,人们常有不少猜想——他们会对现代社会抱赞许的态度吗?看到今天的成就他们会不会惊叹不已?当然了,这些揣测都忽略了一个非常基本的问题。如果老祖宗们当真活过来,他们的第一个念头准会是:这里头怎么这么黑黢麻乌的?

高阶祭司迪奥斯睁开双眼,迎接河谷地区凉爽的黎明。如今他很少睡觉,他甚至记不起自己上一次入睡是在什么时候。睡眠与另外那件事太相似了,再说他似乎也并没有这个需要。他只需躺下——躺在这里,然后疲倦形成的毒素就会逐渐消退。当然,只消退一小会儿工夫。

不过也够长了。

他从小房间里的石板上坐起身来,双脚着地。大脑还未完全清醒,右手已经抓住了缠绕着蛇形浮雕的法杖。他稍停片刻,在墙上划下一道新记号,然后披上袍子,精神抖擞地走下斜坡,迈进阳光之中,新太阳祷文的词句自动浮现在脑海里。黑夜已经被抛在

身后，白昼正在前方等待。迪奥斯要献上许多深思熟虑的建议与引导，他的存在就是为了服务。

其实世上有许多房间远比迪奥斯的屋子更古老，只不过它们的住客都不像迪奥斯，还能迈步走出门去。

太阳慢腾腾地爬过天空。

许多人都对这一现象的发生机制提出过疑问，有人认为这是因为有只屎壳郎在后头推着它走。作为解释，这话显然欠缺技术性，此外它还有一个附加的缺点：根据即将发生的某些事件判断，说不定这恰好就是正确答案。

它平安行进到日落时分，并没有遭遇任何特别不快的意外^①。它的余晖正巧照进了安科-莫波克的一扇窗户，又从一面镜子上反射出去。

那是面全身镜。每个刺客的房间里都有全身镜，因为要杀人你得认真打扮不可，否则对被你杀死的人来说就是莫大的侮辱。

特皮克挑剔地打量着自己。这身衣服用了不少真丝，花光了他最后一文钱。衣服会随着他的移动喃喃低语，确实很不错。

头痛让他一整天都形同废人，现在终于缓和些了。他原本还担心自己要带着满眼金星参加考试呢。

他叹口气，打开一个黑匣子，拿出戒指一一戴上。另一个匣子里装着用克拉奇精铁打造的匕首，刀刃经过发黑处理，颜色十分黯淡。各种复杂的小机关从天鹅绒小包转移到他的口袋里，两把长刃飞刀忒林加滑进靴子里的刀鞘中。折叠抓钩与纤细的丝线缠绕在腕部的锁子甲上，一柄系着皮带的吹矢筒放在斗篷下。接着，特皮克又把一个小锡罐揣进口袋，锡罐里面装着各式飞镖，尖头都用软木塞封好，镖把上则用盲文做标记，方便在黑暗中加以辨认。

^①比如说被埋进沙里并被用来下蛋之类。

他蹙着眉，检查一遍随身佩带的轻剑，看看刀刃是否锋利，然后把肩带往右肩挪了挪，好平衡铅制弹弓弹药的重量。他想了想，又拉开放袜子的抽屉，拿出一把弩枪、一瓶油和一卷撬锁的工具。之后他又想了想，索性再加上一柄拳剑、一袋形状各异的铁蒺藜和一套指节铜环。

特皮克拿起帽子，看看衬里下面的钢丝是不是还在。他把帽子戴得歪歪的，得意洋洋地瞅了镜子最后一眼，然后转过身，慢条斯理地跌倒在地。

安科-莫波克正值盛夏时节。事实上何止是“盛”，简直臭气熏天。

大河已经缩减为一道熔岩般缓缓流动的泥浆，横亘在环境优越的安科与对岸的莫波克之间。莫波克的环境可说不上优越。莫波克与沥青坑仿佛一奶同胞，要想把它变得更糟是一件极有难度的事。比如说，假如它被陨石直接击中，城市的品位反而会有所提升。

布满干裂淤泥的河床形成了蜂窝状的硬壳。此时此刻，太阳仿佛一面钉在空中的巨大铜锣，热气不但晒干了安科河，城市也未能幸免：白天暴晒，夜晚烘烤，年代久远的木料晒弯了腰，往常街道上的泥浆也变成了四处飘散的赭色尘埃，让人喘不过气来。

这天气可不常见。这座城市原本充盈着薄雾与水滴、霜冻和寒气，如今却仿佛耐火砖上的癞蛤蟆，坐在薄脆干瘪的平台上气喘吁吁。即便现在快到午夜，热气依然令人窒息，它像烧焦的天鹅绒般包裹街道，又炙烤空气，令它极其不宜于呼吸。

在刺客公会大楼朝北的一面，有人咔嗒一声推开了高处的一扇窗户。

特皮克刚刚不情不愿地留下了较重的武器，深吸一口死气沉

沉的滚烫空气。

就是这个。

就是今晚。

据说每两个人里就有一个能合格，除非你抽中了老梅里塞做考官。真要那样的话，倒不如直接割了自己的喉咙了事。

特皮克每周四下午都上梅里塞的战术与毒药理论课，两人相处得不算太愉快。学生宿舍里充斥着关于梅里塞的传闻：他杀过多少多少人，功夫又是如何深不可测……他打破了自己那个时代的所有纪录，据说甚至还杀死了安科-莫波克的王公——当然不是如今这位，是已经死掉的那些王公中的某一个。

没准儿他会抽中胖乎乎、乐呵呵的尼瓦尔，他教星期二的圈套与陷阱课。特皮克对陷阱挺在行，跟老师的关系也不错。或者也可能是教现代语言与音乐课的库普特·德·悠悠。这两样特皮克都没什么天分，但库普特极爱飞檐走壁，只要你也喜欢单手吊在高高的街道上方，就准能得到他的欢心。

他一脚跨到窗台上，用系着丝线的抓钩抓住对面的窗台，从窗户溜了出去。

刺客从来不走楼梯。

为了确保与后面某些事件的连贯性，有件事或许现在就该提一提：此时此刻，碟形世界历史上最伟大的数学家正趴在地上悠然自得地吃着晚餐。

这里还有一个有趣的细节：由于这位数学家的种族比较特殊，他晚餐吃的食物其实是自己的午餐。

铃声在安科-莫波克的各个角落响起，宣告午夜来临。特皮克正在金丝街离地四层楼高的地方，沿着装饰性的护墙偷偷摸摸往

前走。他心跳得厉害。

落日的余晖照出一个人影。特皮克在一个特别令人作呕的怪兽出水口旁停下脚步，默默权衡利弊得失。

根据比较可靠的教室谣言，只要能在测试开始前干掉自己的考官，你就能自动通过。他轻轻从大腿上的刀鞘里抽出三号飞刀，若有所思地在手中掂量着。当然了，如果失败，那么任何攻击的企图、任何败露的暗算都会立刻导致考试失败，同时还会使他丧失各种特权^①。

那人影纹丝不动。特皮克的目光转向城市的屋顶。四周仿佛迷宫一般，到处是烟囱、怪兽出水口、通风管道、天桥和梯子。

没错，他暗想，那是个引我动手的假人，也就是说，他正藏在别的什么地方监视着我。

我能找出他的藏身之处吗？没门儿。

不过话说回来，也许他故意想让我以为那是个假人——除非他连这一点也考虑到了……

他发现自己的手指正在敲打怪兽出水口，连忙集中精力。现在最合理的行动方案是什么？

下方的街道上，一群寻欢作乐的市民跌跌撞撞地穿过路灯的光晕。

特皮克收好飞刀，站直身子。

“先生，”他说，“我来了。”

一个干瘪、含混的声音在他耳边应了句：“很好。”

特皮克直视前方，梅里塞出现在他身前。老师瘦巴巴的脸上沾了些灰色的尘土，他抬手抹了一把，丢掉嘴里含的一截管子，然后又从外套底下掏出一块记录板。尽管天气热得要命，他仍然裹

^①首当其冲就是呼吸。

得严严实实。梅里塞是那种在火山里也能冻僵的人。

“啊。”他的声音里带着明显的不以为意，“特皮克先生。啧啧。”

“真是个美好的夜晚，先生。”特皮克道。考官冷冰冰地瞥他一眼，表明对天气发表的任何评论都会自动招致负面评价。他在记录板上做了个记号。

“我们先提几个问题。”

“听您吩咐，先生。”

梅里塞喝道：“飞刀所允许的最大长度是多少？”

特皮克闭上眼睛。上星期他一直在啃《刺客手册》，别的什么也没干，此刻书页仿佛从他眼睑底下飘过，不断发出挑逗——那些假充内行的学生真是害人，说什么考官从来不提关于长度和重量的问题，说什么他们指望你把重量、长度和投射距离记得牢牢的，但却从来不会——

赤裸裸的恐惧连通了他大脑的神经元，让记忆活跃起来。

“飞刀的最大长度可以是十指宽，若在雨天则可为十二指，”他开始背诵，“‘投射距离是’……”

“说出三种通过耳朵投放的毒药。”

一阵微风跃起，但它对降低温度毫无作用，只不过是让热气换了换位置。

特皮克不假思索地答道：“先生，胡蜂菌、紫绒和牧斯提克，先生。”

梅里塞的喝问声如蛇一般迅捷：“为什么斯派姆不行？”

特皮克张大了嘴巴。他挣扎片刻，努力躲避来自几英尺^①之外的尖锐视线。

“先、先生，斯派姆不是毒药，先生。”最后他好歹说出话来，“那

①1英尺=0.3048米。

是一种非常罕见的解毒剂，可以对付某些蛇毒，它是从……”特皮克稍稍平静了些，信心也略为恢复——他常拿老字典读着玩儿，现在看来那些时间总算没有白费——“是从膨胀猫鼬的肝脏提取而来，能找到这种猫鼬……”

“这是什么标记？”

“……的唯一地点只有……”特皮克渐渐消音。他眯起眼睛，低头一看，梅里塞手中的卡片上有个复杂的符号。之后他继续直视前方，目光从考官耳旁擦过。

“我半点头绪也没有，先生。”他觉得自己似乎隐隐听到一丝吸气的声音，一声心满意足的哼哼，不过只是微不可闻的一点点。

“不过如果把它上下颠倒的话，先生，”他继续往下说，“那就是小偷的联络记号——‘房内有狗，叫声响亮’。”

接下来是片刻的死寂。然后老刺客的声音出现在他的右肩旁，“是否每个级别都允许使用死绳？”

特皮克抗议道：“先生，规则上只要求提三个问题，先生。”

“啊。这就是你的答案，唔？”

“先生，不，先生。这只是我观察到的现实，先生。先生，您所希望听到的答案是所有级别都可以携带死绳，但只有三级刺客才允许将其作为三种选择之一来使用，先生。”

“你确定吗，嗯？”

“是的，先生。”

“你不想再考虑考虑？”考官的声音甜得发腻，润滑一整驾马车也不在话下。

“先生，不，先生。”

“很好。”特皮克放松下来。他的上衣已经被汗水浸透，冷冰冰地粘在后背上。

“现在我要你按自己的步调前往会计街，”梅里塞不动声色道，